

(N^o 72.)

SÉNAT DE BELGIQUE.

SESSION DE 1900-1901.

Projet de Loi concernant le Jeu.

Texte réamendé par la Chambre des Représentants.

(Voir les n^{os} 16 et 54, session de 1895-1896; 5, 6, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 24, 25, 26, 27, 29, 30, 32, 33, 34, 39, 40, 58, 67, 68, 69, 70, 72, 73, 74 et 78, session de 1896-1897, du Sénat; 106, session de 1896-1897; 121, session de 1897-1898; 57, 63, 66, 80, 81, 82, 90, 93, 96, 100, 105, 108, 113, 114 et 118, session de 1900-1901, de la Chambre des Représentants; 23, 31, 44, 47, 48, 49, 54, 55 et 56, session de 1900-1901, du Sénat; 198, 207 et 213, session de 1900-1901, de la Chambre des Représentants.)

Texte amendé par le Sénat dans sa séance du 13 juin 1901.

LÉOPOLD II, Roi des Belges,

A tous présents et à venir, SALUT.

LES CHAMBRES ONT ADOPTÉ ET
NOUS SANCTIONNONS CE QUI SUIT :

ARTICLE PREMIER.

L'exploitation des jeux de hasard
est interdite.

Seront punis d'un emprisonnement
de huit jours à six mois et d'une
amende de 100 francs à 5,000 francs,
ou d'une de ces peines seulement,
ceux qui ont exploité, en quelque
lieu et sous quelque forme que ce soit,
des jeux de hasard soit en y partici-
pant, par eux-mêmes ou par leurs
préposés, et en stipulant à leur avan-
tage des conditions dont l'effet est
de rompre l'égalité des chances, soit
en recevant des personnes admises
à y prendre part une rémunération
pécuniaire ou en opérant un prélève-
ment sur les enjeux, soit en se procu-
rant directement ou indirectement
quelque autre bénéfice au moyen de
ces jeux.

ART. 2.

Seront punis d'un emprisonnement
de huit jours à un mois et d'une

LEOPOLD II, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

DE KAMERS HEBBEN AANGENOMEN EN
WIJ BEKRACHTIGEN HETGEEN VOLGT :

EERSTE ARTIKEL.

Het is verboden voordeel te trekken
van kansspelen.

Worden gestraft met eene gevan-
genisstraf van acht dagen tot zes
maanden en met eene boete van 100
tot 5,000 frank, of met slechts ééne
van deze straffen, zij die, op welke
plaats en onder welken vorm ook,
voordeel trekken van kansspelen,
hetzij dat ze zelven of door hunne
gelastigden daaraan deelnemen, en te
hunnen bate voorwaarden stellen
welke de kansen ongelijk maken, het-
zij dat ze van de personen, wien het
toegelaten wordt daaraan deel te
nemen, een loon in geld ontvangen of
iets afhouden van den inzet, hetzij
dat ze zich rechtstreeks of onrecht-
streeks eenig ander voordeel ver-
schaffen door middel dier spelen.

ART. 2.

Worden gestraft met eene gevan-
genisstraf van acht dagen tot ééne

**Texte réamendé par la Chambre des Représentants dans sa séance
du 13 juillet 1901.**

LÉOPOLD II, Roi des Belges,

A tous présents et à venir, SALUT.

LES CHAMBRES ONT ADOPTÉ ET
NOUS SANCTIONNONS CE QUI SUIT :

ARTICLE PREMIER.

L'exploitation des jeux de hasard
est interdite.

Seront punis d'un emprisonnement de huit jours à six mois et d'une amende de 100 francs à 5,000 francs, ou d'une de ces peines seulement, ceux qui ont exploité, en quelque lieu et sous quelque forme que ce soit, des jeux de hasard soit en y participant, par eux-mêmes ou par leurs préposés, et en stipulant à leur avantage des conditions dont l'effet est de rompre l'égalité des chances, soit en recevant des personnes admises à y prendre part une rémunération pécuniaire ou en opérant un prélèvement sur les enjeux, soit en se procurant directement ou indirectement quelque autre bénéfice au moyen de ces jeux.

ART. 2.

Seront punis des mêmes peines ceux qui auront établi ou tenu une maison de jeux de hasard, alors même qu'ils n'auraient perçu aucune rétribution à l'entrée ni pratiqué aucun autre fait d'exploitation prévu à l'article 1^{er}.

ART. 3.

Seront punis d'un emprisonnement de huit jours à un mois et

LEOPOLD II, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstigen, HEIL.

DE KAMERS HEBBEN AANGENOMEN EN
WIJ BEKRACHTIGEN HETGEEN VOLGT :

EERSTE ARTIKEL.

Het is verboden voordeel te trekken van kansspelen.

Worden gestraft met eene gevangenisstraf van acht dagen tot zes maanden en met eene boete van 100 tot 5,000 frank, of met slechts ééne van deze straffen, zij die, op welke plaats en onder welken vorm ook, voordeel trekken van kansspelen, hetzij dat ze zelven of door hunne gelastigden daaraan deelnemen, en te hunnen bate voorwaarden stellen welke de kansen ongelijk maken, hetzij dat ze van de personen, wien het toegelaten wordt daaraan deel te nemen, een loon in geld ontvangen of iets afhouden van den inzet, hetzij dat ze zich rechtstreeks of onrechtstreeks eenig ander voordeel verschaffen door middel dier spelen.

ART. 2.

Worden gestraft met dezelfde straffen zij die een huis voor kansspelen oprichten of houden, zelfs dan wanneer zij hoegenaamd geenen toegangsprijs heffen noch eenig ander voordeelaanbrengend feit, voorzien bij het 1^{ste} artikel, bedrijven.

ART. 3.

Worden gestraft met eene gevangenisstraf van acht dagen tot ééne

Texte amendé par le Sénat dans sa séance du 13 juin 1901.

amende de 26 francs à 2,000 francs, ou d'une de ces peines seulement, alors même qu'ils n'auraient perçu aucune rétribution à l'entrée ni pratiqué aucun autre fait d'exploitation, ceux qui, tenant un local accessible au public, y ont toléré sciemment et habituellement des jeux donnant lieu à des enjeux ou paris excessifs.

ART. 3.

Seront punis des peines portées en l'article précédent :

1° Ceux qui, par des avis, annonces, affiches ou par tout autre moyen de publication, ont fait connaître un établissement de jeux prohibé par la loi, ou un établissement similaire situé à l'étranger ;

2° Ceux qui, pour un semblable établissement situé à l'étranger, se sont livrés au racolage des joueurs.

ART. 4.

Les peines prononcées par les articles 1, 2 et 3 pourront être portées au double : 1° en cas de récidive dans les cinq ans qui suivent une condamnation encourue en vertu de la présente loi ; 2° dans le cas où le délit a été commis à l'égard d'une personne de moins de 21 ans.

maand en met eene boete van 26 tot 2,000 frank, of met slechts ééne van deze straffen, zelfs dan wanneer zij hoegenaamd geenen toegangsprijs heffen noch eenig ander voordeelaanbrengend feit bedrijven, zij die, een voor het publiek toegankelijk lokaal houdende, er willens en wetens en gewoonlijk spelen toelaten die aanleiding geven tot overdreven inzetten of weddenschappen.

ART. 3.

Worden gestraft met de straffen in het vorig artikel bepaald :

1° Zij die eene door de wet verboden inrichting voor spelen, of eene gelijksoortige inrichting, in een vreemd land gelegen, doen kennen door berichten, aankondigingen, plakbrieven of door eenig ander middel van bekendmaking ;

2° Zij die, voor eene dergelijke inrichting, in een vreemd land gelegen, zich bezig houden met het werven van spelers.

ART. 4

De straffen bepaald in de artikelen 1, 2 en 3 kunnen op het dubbel worden gebracht : 1° in geval van herhaling binnen vijf jaar volgende op eene veroordeeling krachtens deze wet belopen ; 2° ingeval het wanbedrijf werd gepleegd ten opzichte van een persoon beneden de 21 jaar.

**Texte réamendé par la Chambre des Représentants dans sa séance
du 13 juillet 1901.**

d'une amende de 26 à 2,000 francs, ou d'une de ces peines seulement, ceux qui, tenant un local accessible au public, y *auront* toléré sciemment et habituellement des jeux donnant lieu à des enjeux ou paris excessifs.

ART. 4.

Seront punis des peines portées en l'article précédent :

1° Ceux qui, par des avis, annonces, affiches ou par tout autre moyen de publication, ont fait connaître un établissement de jeux prohibé par la loi, ou un établissement similaire situé à l'étranger ;

2° Ceux qui, pour un semblable établissement situé à l'étranger, se sont livrés au racolage des joueurs.

ART. 5.

Les peines *comminées* par les articles 1, 2, 3 et 4 pourront être portées au double : 1° *en cas de condamnation antérieure prononcée du chef de l'un des délits prévus par la présente loi, si le condamné a commis le nouveau délit avant l'expiration de cinq ans depuis qu'il a subi ou prescrit sa peine* ; 2° dans le cas où le délit aura été commis à l'égard d'une personne *âgée* de moins de 21 ans. .

maand en eene boete van 26 tot 2,000 frank, of met slechts ééne van deze straffen, zij die, een voor het publiek toegankelijk lokaal houdende, er willens en wetens en gewoonlijk spelen toelaten die aanleiding geven tot overdreven inzetten of weddenschappen.

ART. 4.

Worden gestraft met de straffen in het vorig artikel bepaald :

1° Zij die eene door de wet verboden inrichting voor spelen, of eene gelijksoortige inrichting, in een vreemd land gelegen, doen kennen door berichten, aankondigingen, plakbrieven of door eenig ander middel van bekendmaking ;

2° Zij die, voor eene dergelijke inrichting, in een vreemd land gelegen, zich bezig houden met het werven van spelers.

ART. 5.

De straffen waarmede *bedreigd* wordt in de artikelen 1, 2, 3 en 4 kunnen op het dubbel worden gebracht : 1° *in geval van vroegere veroordeeling uitgesproken wegens een der wanbedrijven bij deze wet voorzien, zoo de veroordeelde het nieuw wanbedrijf heeft gepleegd vóór het einde van vijf jaar sedert hij zijne straf heeft ondergaan of deze verjaard is* ; 2° ingeval het wanbedrijf werd gepleegd ten opzichte van een persoon beneden de 21 jaar.

Texte amendé par le Sénat dans sa séance du 13 juin 1901.

Les coupables pourront, dans tous les cas, être condamnés à l'interdiction, conformément à l'article 33 du Code pénal.

ART. 5.

Les articles 66, 67, 69 § 2, 72 §§ 2 et 3, 76 § 2 et 85 du Code pénal sont applicables aux délits prévus par la présente loi.

ART. 6.

Dans tous les cas d'infraction, seront confisqués les fonds ou effets exposés au jeu, ainsi que les meubles, instruments, ustensiles et appareils employés ou destinés au service des jeux.

ART. 7.

La présente loi ne s'applique pas aux jeux qui tiennent à l'exercice ou à l'adresse du corps, ni aux paris qui sont engagés à l'occasion de ces jeux.

ART. 8.

DISPOSITION TRANSITOIRE. — Le Gouvernement pourra autoriser, aux conditions déterminées à l'article 9 et aux autres conditions qu'il déterminera, les Administrations communales des villes d'Ostende et de Spa à permettre l'établissement sur leur territoire d'un cercle qui ne sera pas

In elk geval kan de ontzetting van rechten worden uitgesproken tegen de schuldigen, overeenkomstig artikel 33 van het Strafwetboek.

ART. 5.

De artikelen 66, 67, 69 § 2, 72 §§ 2 en 3, 76 § 2 en 85 van het Strafwetboek zijn van toepassing op de wanbedrijven bij deze wet voorzien.

ART. 6.

In elk geval van misdrijf, worden verbeurd verklaard : de gelden of geldswaardige papieren, bij het spel ingezet, alsmede de meubelen, werktuigen, gereedschappen en toestellen gebruikt of bestemd voor den dienst der spelen.

ART. 7.

Deze wet is niet van toepassing op spelen die lichaams oefening of handigheid vereischen, evenmin als op weddenschappen naar aanleiding van deze spelen aangegaan.

ART. 8.

OVERGANGSBEPALING. — De Regeering kan, onder de voorwaarden in artikel 9 bepaald en onder de voorwaarden door haar nader te bepalen, de Gemeentebesturen der steden Oostende en Spa machtigen op haar grondgebied de oprichting toestaan van een speelkring die niet onder-

**Texte réamendé par la Chambre des Représentants dans sa séance
du 13 juillet 1901.**

ART. 6.

Les coupables pourront, dans *les cas des articles 1, 2 et 5*, être condamnés à l'interdiction *prévue* à l'article 33 du Code pénal.

ART. 7.

Les articles 66, 67, 69 § 2, 72 §§ 2 et 3, 76 § 2 et 85 du Code pénal sont applicables aux délits prévus par la présente loi.

ART. 8.

Dans tous les cas d'infraction, seront confisqués les fonds ou effets exposés au jeu, ainsi que les meubles, instruments, ustensiles et appareils employés ou destinés au service des jeux.

ART. 9.

La présente loi ne s'applique pas aux jeux qui tiennent à l'exercice ou à l'adresse du corps, ni aux paris qui sont engagés à l'occasion de ces jeux.

(Supprimé.)

ART. 6.

In de gevallen bedoeld in de artikelen 1, 2 en 5 kan de ontzetting van rechten, *voorzien* bij artikel 33 van het Strafwetboek, tegen de schuldigen worden uitgesproken.

ART. 7.

De artikelen 66, 67, 69 § 2, 72 §§ 2 en 3, 76 § 2 en 85 van het Strafwetboek zijn van toepassing op de wanbedrijven bij deze wet voorzien.

ART. 8.

In elk geval van misdrijf, worden verbeurd verklaard : de gelden of geldswaardige papieren, bij het spel ingezet, alsmede de meubelen, werktuigen, gereedschappen en toestellen gebruikt of bestemd voor den dienst der spelen.

ART. 9.

Deze wet is niet van toepassing op spelen die lichaams oefening of handigheid vereischen, evenmin als op weddenschappen naar aanleiding van deze spelen aangegaan.

(Vervalt.)

Texte amendé par le Sénat dans sa séance du 13 juin 1901.

soumis aux dispositions de la présente loi.

Toutefois, cette autorisation ne pourra être accordée que jusqu'au 31 octobre 1903 au plus tard.

Elle pourra être révoquée en tout temps en cas d'abus constaté.

ART. 9.

Ces deux cercles ne seront ouverts chaque année que du 1^{er} mai au 31 octobre.

Les jeux n'y seront tolérés que de 2 heures de l'après-midi à 1 heure du matin.

La fréquentation de ces cercles sera interdite aux personnes de la localité, aux femmes, et aux personnes de moins de 21 ans.

Leur concession fera l'objet d'une adjudication publique.

ART. 10.

En dehors du cas visé dans la disposition transitoire ci-dessus, il ne pourra être fait aucune autre application de l'autorisation légale prévue par l'article 305 du Code pénal.

worpen zal zijn aan de bepalingen van deze wet.

Echter kan deze machtiging slechts worden verleend uiterlijk tot 31 October 1903.

Te allen tijde zal zij, wanneer misbruik blijkt plaats te hebben, kunnen ingetrokken worden.

ART. 9.

Beide kringen zullen ieder jaar slechts van 1 Mei tot 31 October open zijn.

De spelen worden er maar van 2 uur 's namiddags tot 1 uur 's morgens toegelaten.

Deze kringen mogen niet worden bezocht door de inwoners van de plaats, door vrouwen, en door personen beneden de 21 jaar.

De concessie daarvan wordt openbaar aanbesteed.

ART. 10.

Buiten het geval bedoeld in bovenstaande overgangsbepaling, kan geen ander gebruik worden gemaakt van de wettelijke machtiging, bij artikel 305 van het Strafwetboek voorzien.

**Texte réamendé par la Chambre des Représentants dans sa séance
du 13 juillet 1901.**

(Supprimé.)

(Vervalt.)

ART. 10.

*Les mots « sans autorisation légale »
de l'article 305 du Code pénal sont sup-
primés.*

Bruxelles, le 13 juillet 1901.

*Le Président de la Chambre
des Représentants,*

L. DE SADELEER.

*Les Secrétaires,
GUSTAVE FRANCOTTE,
G. DEFNET.*

ART. 10.

*In artikel 305 van het Strafwetboek
vervallen de woorden : « zonder wette-
lijke machtiging ».*

Brussel, den 13 Juli 1901.

*De Voorzitter van de Kamer
der Volksvertegenwoordigers,*

De Secretarissen,